

直译法在五种情况下需要注意的误区口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_9B_B4_E8_AF_91_E6_B3_95_E5_c95_645171.htm

直译是一种重要的翻译方法，它有不少优点，例如能传达原文意义，体现原文风格等。据估算，大约70%的句子要用直译方法来处理，所以直译广为译者采用，由此可见直译法之重要。但是，直译具有一定的局限性。例如译文有时冗长罗唆，晦涩难懂，有时不能正确传达原文意义，有时甚至事与愿违。所以，如果不顾场合条件，不顾中外两种语言的差异，一味追求直译，就必然闯红灯，进入误区，造成误译。直译之所以有误区，是因为语言的形式与内容，句子的表层结构与深层意义有时不统一；另一方面，中外文化历史背景不同，造成了不同的思维方式和不同的语言表达形式。不少人批评过直译硬译，指出过直译有局限性，但是直译到底有哪些局限性，它都表现在什么地方。英语直译至少有五大误区，明确这些误区，就要在翻译中避免一些错误，就可在直译行不通的地方采用意译。

一、否定句型中的直译误区：英语中有一些不同的否定句型，其中有一些句型不能完全采用直译法进行翻译，否则，就会造成误译，甚至与原意背道而驰，下列几种否定句型值得注意：

1. 部分否定句型，这种句型不同于汉语的思维形式。I do not know all of them. 误：对他们我都不认识。正：对他们我不是个个都认识。All the answers are not right. 误：所有答案都不对。正：答案并非全对。Every body wouldnt like it. 误：每个人都不会喜欢它。正：并不是每上人都会喜欢它。

2. 单一否定中的部分句型It is a long lane that had no turning. 误：

那是一条没有弯的长巷。正：无论多长的巷也有弯的地方（路必有弯，事必有变）。It is a wise man that never makes mistakes.误：聪明人从不犯错误。正：无论怎样聪明的人也难免犯错误。We cannot estimate the value of modern science too much.误：我们不能过高地估计现代科学的价值。正：对现代科学的价值无论如何重视也不过分。It was not until years afterwards that he heard of Semmelweis.误：没过几年他就听到了Semmelweis的消息。正：直到数年之后他才听到Semmelweis的消息。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com